

Научная статья

УДК 811.1

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-3-46-56>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

КОНЦЕПТЫ НАСЕКОМЫХ-ПАЗАРИТОВ В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Екатерина Анатольевна Шугаева

Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г.

Разумовского, Москва, Россия

chougaeva@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам изучения мировосприятия человека под влиянием родного языка и культуры, отраженной в нем. Рассматривается понятие картины мира как совокупности концептов, включающей в себя культурно-исторический компонент и имеющей эмоциональную окрашенность. В тесной связи с понятием картины мира рассматривается также понятие языковой картины мира, заключающееся в этноспецифичной совокупности знаний человека, запечатленной им в языковой форме. В статье представлен сравнительный анализ концептов насекомых-паразитов: «блоха», «вошь», «клоп» в русской и французской языковых картинах мира. При рассмотрении данных концептов изучается сигнификат лексической единицы и этнокультурные наслоения, без которых лексическая единица не мыслится носителями языка и культуры. Особую роль при анализе концептов «блоха», «вошь», «клоп» играют фразеологические единицы и пословицы, содержащие в себе данные лексические единицы. В заключении сделаны выводы о сходствах и различиях в восприятии рассмотренных концептов в русской и французской языковых картинах мира.

Ключевые слова: языковая картина мира; концепт; насекомое; русский язык; французский язык.

Для цитирования: Шугаева Е.А. Концепты насекомых-паразитов в русской и французской языковых картинах мира // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №3. С. 46-56. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-3-46-56>

Original article

CONCEPTS OF INSECT PARASITES IN THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Ekaterina A. Shugaeva

K.G. Razumovsky Moscow State University of Technology and Management (First Cossack University), Moscow, Russia

chougaeva@mail.ru

Abstract. This article focuses on the study a person's worldview under the influence of their mother tongue and the culture it reflects. The article examines the notion of a picture of the world as a set of concepts, which includes a cultural and historical component and has an emotional colouring. The notion of the language picture of the world, which lies in the ethnospecific totality of human knowledge, imprinted by him in the language form, is also considered in close connection with the concept of the picture of the world. The article presents a comparative analysis of the concepts of insect parasites: "flea", "louse", "bedbug" in the

Russian and French language pictures of the world. While examining these concepts the author studies signifier of a lexical unit and ethno-cultural layers, without which a lexical unit is not conceived by native speakers. A special role in the analysis of the concepts "flea", "louse" and "bedbug" is played by phraseological units and proverbs containing these lexical units. Finally, there are conclusions about the similarities and differences in the perception of the studied concepts in the Russian and French language pictures of the world.

Keywords: language picture of the world; concept; insect; Russian; French

For citation: Shugaeva E.A. Concepts of insect parasites in the Russian and French language pictures of the world, *Linguistics & education* 2023;3:46-56. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-3-46-56>

В центре современных лингвистических исследований стоит человек. Данная тенденция антропоцентрического исследования языка подразумевает изучение связей между мышлением и сознанием человека, действительностью и языком. Язык позволяет отразить окружающую реальность, одновременно с этим результаты познания мира отражаются в языке. Язык «является способом формирования знаний человека об окружающем мире, промежуточным звеном между действительностью и сознанием» [1, с. 158]. Ментальные представления человека о мире формируются под влиянием культурных и языковых особенностей. В каждой определенной культуре и в определенном языке «концентрируется исторический опыт носителей, и ментальные представления этих носителей могут отличаться от представлений носителей другой культуры и языка» [2, с. 199].

Совокупность объективных знаний о мире, система представлений человека о реальности, ощущение и видение действительности «базирующиеся на генетической социальной памяти, включающие в себя культурно-исторический компонент, имеющие эмоциональную окрашенность и выражающиеся в научном, философском, религиозном, обыденном, художественно-эстетическом и мифопоэтическом аспектах» [3, с. 112] получила название *картины мира*. В.А. Маслова отмечает, что картина мира в своей сущности – это не картина, изображающая мир, а «мир, понятый как картина» [4, с. 37]. Картина мира – это «результат переработки информации о среде и человеке» [5, с. 48], в основе которой лежит совокупность концептов. М.Я. Блох рассматривает картину мира как «метафорически обозначенное отражение мира

сознанием», основываясь на том, что каждый элемент мира может стать предметом концепта, а саму картину мира можно определить как совокупность таких концептов [6, с. 101].

С понятием *картина мира* тесно связано понятие *языковая картина мира*, поскольку специфическое человеческое восприятие окружающего мира зафиксировано в языке; отображая объективный мир, человек фиксирует результаты познания при помощи языка. Совокупность этих знаний, целостный глобальный образ мира, запечатленный в языковой форме, представляет собой языковую картину мира.

Языковая картина мира этноспецифична, она отражает уникальный способ мировидения, присущий определенному языку, культурно значимый для него, отличающий его от других языков. Национальная языковая картина мира – это «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [7, с. 35].

Понятие «концепт» (от лат. *conceptus* – «мысль», «понятие») по-разному трактуется учеными. В данной работе под понятием *концепт* мы подразумеваем то же, что и академик Ю.С. Степанов, который определяет *концепт* следующим образом: «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не "творец культурных ценностей" – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Иными словами, концепт – это содержание понятия и спрессованная история понятия» [8, с. 51]. В данном определении отражена взаимосвязь культуры и сознания человека. Язык – основная форма отражения культуры, в свою очередь, культура – реальность, воспринимаемая человеком и выражаемая посредством различных языковых средств [2, с. 199].

При рассмотрении концепта необходимо выделить те его составляющие, без которых он не мыслится индивидами. Содержание концепта включает в себя не только сигнификат лексической единицы, но и этнокультурные наслоения,

которые данная лексическая единица включает в себя, отображаясь в сознании человека.

Среди языковых единиц, соотносимых с мировоззренческими концептами, можно выделить устойчивые обороты языка, поскольку в них «закрепляются типичные фрагменты действительности, переосмысленные так, что за ними стоят существенные для человека связи» [5, с. 50]. Н.Д. Арутюнова особо выделяет фразеологические единицы и утверждает, что фразеологизмы «с полным основанием могут быть отнесены к разряду культурно значимых единиц языка, так как наблюдение за их употреблением позволило сделать вывод о языковой отмеченности многих «донаучных» понятий – архетипичных, мифологических представлений человека о мире во всем его разнообразии» [9, с. 12].

Пословицы представляют собой «застывшее осмысление того или иного концепта, сложившееся на протяжении длительного времени и менявшееся в зависимости от места, времени и условий проявлений концептуальных сущностей в жизни народа, отдельной группы людей, отдельного человека» [8, с. 41]. В пословицах заключена народная мудрость и отражены ценности народа.

Цель данной статьи – рассмотреть концепты насекомых-паразитов: «блоха», «вошь», «клоп» в русской и французской языковых картинах мира и провести их сопоставительный анализ.

Научная новизна заключается в исследовании этнокультурных наслоений лексических единиц, которые существуют в сознании носителей языка и культуры и являются компонентами этноспецифичной языковой картины мира.

Практическая значимость данной работы состоит в расширении знаний об этнокультурных особенностях концептов насекомых-паразитов, что может быть использовано в дальнейшем при изучении, как отдельных концептов насекомых, животных, так и картины мира в целом как совокупности концептов.

Универсальные составляющие любого концепта, как правило, закреплены в словарях. Поэтому при рассмотрении концептов «блоха», «вошь», «клоп» были

проанализированы словарные статьи из толковых словарей русского и французского языков.

В ходе работы были использованы метод анализа и сопоставительный метод. При сборе фактологических материалов исследования был применен метод сплошной выборки из словарных статей, содержащихся в толковых словарях русского языка В.И. Даля [10], С.И. Ожегова [11], Д.Н. Ушакова [12], С.А. Кузнецова [13]; французского языка – Larousse [14], Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [15], Le Robert [16].

В толковых словарях русского языка дается следующее определение слова «блоха»: «чужеродное насекомое» [10], «маленькое прыгающее насекомое-паразит» [11], «маленькое бескрылое паразитное прыгающее насекомое» [12]. На основании данных определений можно выделить следующие ключевые семы: «малый размер», «прыгучесть», «паразитизм».

Малый размер насекомого отразился в таких пословицах, приводимых в словаре В.И. Даля: «Промеж жизни и смерти и блошка не проскочит»; «Из блохи голенище кроит, не в меру скуп»; «Кабы вошку в сошку (соху), а блошку в борону, так бы много напахал»; «Невеличка блошка, а спать не дает» [10].

Благодаря произведению Николая Семеновича Лескова «Сказ о тульском косом Левше и о стальной блохе» появилось разговорное выражение «блоху подковать» (выполнить мастерски, виртуозно очень тонкую и сложную работу) [11].

Блохой называют ничтожного, пустого человека [13]. Фразеологизм «Искать блох» (выискивать мелкие недостатки, погрешности в чем-нибудь) [11] также основан на малом, незначительном размере данных насекомых.

Прыгучесть, быстрота передвижения блохи представлена в выражениях: «Скоро блох ловят» – ответ торопливому. «Увертлив, что блоха». «За блохой да за зайцем не поспеешь» [10]. «Скачет как блоха» значит: очень быстро [11].

Блохи – насекомые-паразиты, доставлявшие значительные неудобства человеку, к этим насекомым сформировалось негативное отношение, что нашло

свое отражение в таких выражениях, как: «Я тебе посажу блошку за ушко, сделаю что-либо назло»; «Посадили блоху за ухо, да и чесаться не велят» [10].

Однако ввиду образа жизни и бытовых условий наличие большого количества этих насекомых-паразитов было обыденным делом: «У всякого своя блошка, своя вошка, своя забота»; «Долгов, что блох – не оберешься» [10].

В толковых словарях французского языка определение слова «блоха» («*puce*») совпадает с определением, данным в словарях русского языка: «маленькое насекомое, паразит человека и животных» [14].

Такая характеристика, как малый размер, привела к тому, что словом «*puce*» («блоха») называют человека маленького роста. Однако данное слово имеет и положительную окраску: так ласково называют маленькую девочку, любимую девушку.

Прыгучесть насекомого отражена в сравнении «*Excité comme une puce*» (возбужденный как блоха). Фразеологизм «*Mettre la puce à l'oreille de quelqu'un*» [14] (дословно: положить блоху в чье-либо ухо) означает предупредить кого-либо, пробудить сомнение, подозрение. «*Avoir la puce à l'oreille*» (дословно: иметь блоху в ухе) значит быть обеспокоенным, подозрительным, начеку.

Многочисленность и распространенность этих насекомых нашла отражение в выражении «*Secouer ses puces*» [15] (дословно: встряхнуть своих блох), которое означает «потянуться, вставая». Применительно к другому человеку выражение «*Secouer les puces à quelqu'un*» (дословно: встряхнуть чьих-то блох) означает «отчитать, побудить к действиям».

Таким образом, можно сделать выводы о частичном совпадении смыслового диапазона концепта «блоха». Семы «прыгучесть» и «многочисленность» нашли отражение в русской и французской картинах мира: с таким насекомым, как блоха, представители данных народов ассоциируют быстроту, активность, а также многочисленность и распространенность. Отношение к блохам как к насекомым-паразитам в целом негативное, однако при сравнении человека с блохой на основании признака малого размера наблюдаются различия в русской и французской картинах мира. В русской

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 №3 51

картине мира блохой называют человека ничтожного, пустого, то есть подразумевается, что его значимость, заслуги крайне малы. В то же время во французской картине мира блохой называют человека маленького роста, то есть по объективному физическому признаку. Кроме того, по отношению к маленькой девочке или девушке данное сравнение с блохой имеет положительное значение.

В определении слова «вошь» указано, что это «мелкое, бескрылое кровососущее насекомое, паразит на теле животного, человека» [11], также содержится указание, что «вши передают инфекцию сыпного и возвратного тифа» [12]. На основании данных определений можно выделить следующие ключевые семы: «малый размер», «паразитизм», «источник болезней».

В пословицах и поговорках русского языка нашли отражение паразитическая сущность этого насекомого, вызываемое им беспокойство: «Вошь, что заемный грош, спать не дает»; «Блошка, да мошка, да третья вошка – а упокою нет» [10]. Также косвенно отражено широкое распространение этих насекомых в жизни человека: «Была бы шуба, а вши будут»; «Осердясь на вшей, да шубу в печь»; «Что за важность, что вошь в пироге: хорошая стряпуха и две запечет» [10].

В толковых словарях французского языка определение слова «вошь» («rou») совпадает с определением, данным в словарях русского языка: «бескрылое насекомое малого размера, паразитирующее на млекопитающих и некоторых птицах, у которых сосет кровь» [15].

Во французской языковой картине мира данное насекомое является символом уродства: «Être laid comme un rou» (дословно: быть уродливым как вошь), а также гордости, спеси: «Être fier, orgueilleux comme un rou» (дословно: быть гордым, надменным как вошь) [14, 15, 16].

Малый размер данного насекомого нашел отражение во фразеологизме «Chercher des poux dans la tête de qqn» (дословно: искать вшей в чьей-либо голове), который означает придирааться к кому-либо, искать ссоры по пустякам.

Таким образом, в русской языковой картине мира в первую очередь отражены такие характеристики данного насекомого, как многочисленность и вызываемое им беспокойство. Во французской языковой картине мира – малый размер и такие отрицательные качества, как уродство и спесь.

Определения слова «клоп», данные в толковых словарях русского языка, включают в себя: «насекомое с колющим хоботком, питающееся кровью людей, животных или соком растений» [11], «небольшое насекомое-паразит с неприятным запахом» [12]. Ключевыми семантиками, выявляемыми на основании данных определений, являются: «малый размер», «паразитизм», «неприятный запах».

Из-за небольшого размера насекомого *клопом*, *клопиком* в шутку называют в разговорной речи ребенка, малыша [12].

В словарях французского языка определение слова «клоп» («punaise») также включает в себя «малое плоскотелое насекомое с неприятным запахом» [16], «паразит человека и животных».

В качестве междометия «Punaise!» используется во французском языке для выражения злости [16].

В переносном смысле данное слово означает ненавистного человека, в частности злую женщину, женщину, которая полностью лишена уважения окружающих [14].

Выражение «Punaise de sacristie» (дословно «клоп из ризницы») означает святошу, религиозного фанатика, скрывающего за верой свою истинную подлую сущность [14]. «Punaise de caserne» (дословно: клоп казармы) используется для названия девушки, которая гуляет с солдатами [15].

Плоская форма тела данного насекомого нашла отражение в выражении «Être plat comme (une) punaise» [15] (дословно: «быть плоским как клоп»), речь идет о раблепном человеке, неспособном постоять за себя.

Таким образом, в русской языковой картине мира представлено положительное сравнение ребенка с данным насекомым ввиду малого размера. Во французской языковой картине мира насекомое *клоп* представлено как крайне

негативное существо, оно обозначает презираемых людей: злых, подлых, безнравственных, используется как ругательство.

Рассмотрев концепты насекомых-паразитов: «блоха» («puse»), «вошь» («pou»), «клоп» («punaise») в русской и французской языковых картинах мира, можно сделать следующие выводы. Большую долю занимают негативные представления о данных насекомых: в русской языковой картине это, в первую очередь, паразитизм и причиняемые насекомыми неудобства. Во французской картине мира негативное отношение перешло в превращение в данной культуре этих насекомых в символы уродства, спеси, подлости. Присутствуют нейтральные представления, отражающие объективные характеристики насекомых: малый размер, многочисленность, быстрота. Несмотря на тот факт, что сожительство с насекомыми-паразитами воспринимается человеком негативно, и в русской, и во французской картинах мира присутствуют положительные сравнения маленьких детей с данными насекомыми.

© Шугаева Е.А., 2023

Список источников

1. Гасимова Г.М., Нелюбова Н.Ю., Финская Т.Е. Роль ценностной диады МИР-ВОЙНА в языковой картине мира представителей французского общества: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13. – № 1. – С. 156-173. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-1-156-173.
2. Голубенко Е.А. "Война" и "Мир" в русской языковой картине мира средневековья // Вестник ННГУ. 2018. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voyna-i-mir-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira-srednevekovya>. (дата обращения: 12.06.2023)
3. Алексеева А.В. "Картина мира" и "языковая картина мира": к вопросу понятий // Проблемы изучения и преподавания русского языка в Российской Федерации и за рубежом: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, Стерлитамак, 14-15 мая 2018 года – Стерлитамак: Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, 2018. – С. 110-115.
4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
5. Абдулкаримова П.А. Фразеологическая картина мира как фрагмент национальной языковой картины мира // Заметки ученого. – 2022. – № 3-2. – С. 48-52.
6. Блох М.Я. Проблема понятий концепта и картины мира в философии языка // Преподаватель XXI век. – 2007. – № 1. – С. 101-105.
7. Вежбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкознания. – №6. – 2000. – С. 33-38.
8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. / Ю.С. Степанов. М., 1997. С. 35-87.
9. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. – М.: Наука, 1988. – 338 с.

10. Даль В.И. Толковый словарь живого русского языка Владимира Даля: [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalya.ru/>
11. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/>
12. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/>
13. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка: [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>
14. Dictionnaire de français LAROUSSE: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
15. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cnrtl.fr/>
16. Dico en ligne Le Robert [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

References

1. Gasymova G.M. Nelyubova N.Yu., Finskaya T.E. Rol' tsennostnoy diady MIR-VOYNA v yazykovoy kartine mira predstaviteley frantsuzskogo obshchestva: traditsii i sovremennost' [The role of the value dyad WORLD-WAR in the linguistic picture of the world of French society: tradition and modernity]. Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. [Journal of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics], 2022. – V. 13. – № 1. – Pp. 156-173. DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-1-156-173.
2. Golubenko E.A. "voyna" i "mir" v russkoy yazykovoy kartine mira srednevekov'ya ["war" and "peace" in the Russian linguistic picture of the medieval world]. Vestnik NNGU [NNSU Bulletin], 2018. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voyna-i-mir-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira-srednevekov'ya>. (data obrashcheniia: 12.06.2023)
3. Alekseeva A.V. "Kartina mira" i "iazykovaia kartina mira": k voprosu poniatii ['Picture of the world' and 'linguistic picture of the world': towards a question of concepts]. Problemy izucheniia i prepodavaniia russkogo iazyka v Rossiiskoi Federatsii i za rubezhom: Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Sterlitamak, 14-15 maia 2018 goda [Problems of Studying and Teaching Russian in the Russian Federation and Abroad: Materials of the International Scientific-Practical Conference, Sterlitamak, 14-15 May 2018] Sterlitamak: Sterlitamak Branch of Bashkir State University. 2018. – Pp. 110-115.
4. Maslova V.A. Kognitivnaia lingvistika: Uchebnoe posobie [Cognitive Linguistics: Training Manual]. Minsk: TetraSystems, 2004. – 256 p.
5. Abdulkarimova P.A. Frazеологическаia kartina mira kak fragment natsionalnoi iazykovoi kartiny mira [Phraseological picture of the world as a fragment of the national language picture of the world]. Zametki uchenogo [Notes from a scientist], 2022. – № 3-2. – Pp. 48-52.
6. Blokh M.Ia. Problema poniatii kontsepta i kartiny mira v filosofii iazyka [The problem of the notions of concept and picture of the world in philosophy of language]. Prepodavatel XXI vek [Educator of the 21st century], 2007. – № 1. – Pp. 101-105.
7. Vezhbitskaia A. Iazykovaia kartina mira kak osobyi sposob reprezentatsii obraza mira v soznanii cheloveka [Linguistic picture of the world as a special way of representing the image of the world in human consciousness]. Voprosy iazykoznanii [Issues of linguistics], 2000. – №6. – Pp. 33-38.
8. Stepanov Iu.S. Konstanty. Slovar russkoi kultury. Opyt issledovaniia [Constants. Dictionary of Russian Culture. The experience of research] M., 1997. – Pp. 35-87.
9. Arutiunova N.D. Tipy iazykovykh znachenii. [Types of linguistic meaning]. M.: Science, 1988. – 338 p.
10. Dal V.I. Tolkovyi slovar zhivogo russkogo iazyka Vladimira Dalia [Vladimir Dal's Dictionary of the Living Russian Language]. Available at: <http://slovardalya.ru/>

11. Ozhegov S.I. Tolkovyi slovar russkogo iazyka [The Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Available at: <http://slovarozhegova.ru/>
12. Ushakov D.N. Tolkovyi slovar russkogo iazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Available at: <http://ushakovdictionary.ru/>
13. Kuznetsov S.A. Bolshoi tolkovyi slovar russkogo iazyka [The Greater Dictionary of the Russian Language]. Available at: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>
14. Dictionnaire de français LAROUSSE. Available at: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
15. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Available at: <https://www.cnrtl.fr/>
16. Dico en ligne Le Robert. Available at: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Шугаева
Екатерина Анатольевна

кандидат филологических наук, Московский государственный университет технологий и управления имени К.Г. Разумовского, Москва
chougaeva@mail.ru

Shugaeva
Ekaterina Anatolievna

candidate of philology, Moscow state university of technology and management named after K.G. Razumovsky, Moscow
chougaeva@mail.ru